

А.И. Коган (Институт востоковедения РАН,
Москва).

**К вопросу об
этимологической
классификации арийских
заимствований в языке
бурушаски**

Gorno-Badakhshan

China

Badakhshan

Afghanistan

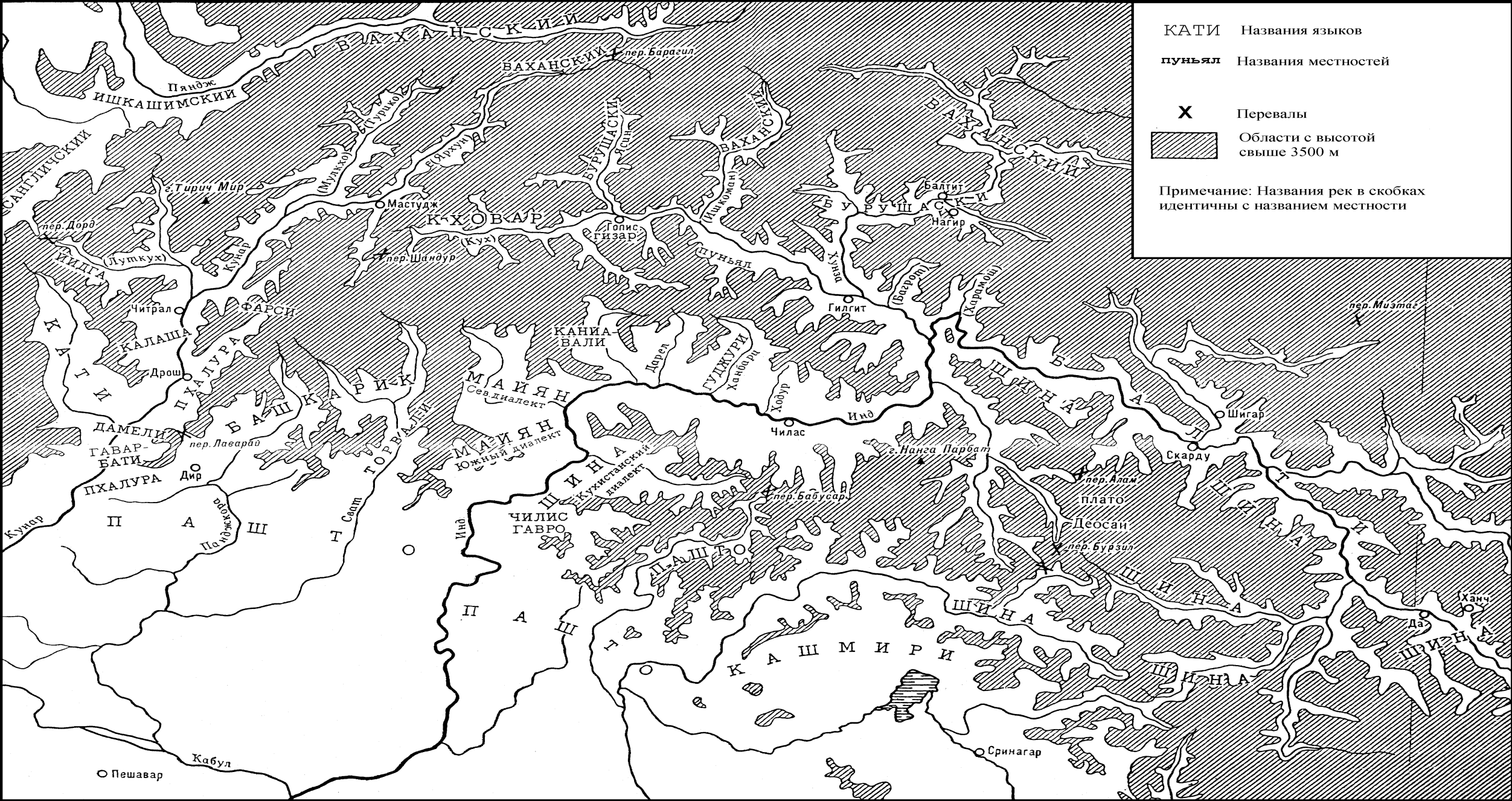
Northern Areas

Pakistan

N.W.F.P.

Azad Kashmir





Карта 2. Дардские языки восточнодардской и кховаро-калашской подгрупп и важнейшие соседние языки (по книге К. Йеттмара "Религии Гиндукуша". М., 1986)

Традиционно выделяемые языки – источники арийских заимствований:

- классический персидский
- восточноиранские языки (ваханский, ишкашимский)
- урду
- современные дардские языки (шина, кховар)

G. Morgenstierne. Notes on Burushaski phonology.
Norsk tidsskrift for sprogvidenskap, Bd. XIII, 1945.

- *-faltas* ‘to break’ < арийск., ср. др.-инд. *sphaṭati* ‘лопается’, *sphāṭayati* ‘разрывает’, др.-в.-нем. *spaltan*, нем. *spalten* < и.-е. **(s)p(h)el-t-* (Pokorny 1959: 985-987);
- *phaltočij* ‘puttees’, ср. др.-инд. *paṭṭa-* ‘ткань, повязка’, хинди *paṭṭī* ‘полоска ткани, лента, обмотка’, ст.-слав. *платьно*, др.-в.-нем. *faltan*, др.-англ. *fealdan*, англ. *fold* < и.-е. **pel-t-o-* (Pokorny 1959: 803, 804).

Hermann Berger. *Die Burushaski-Sprache
von Hunza und Nager. Teil III. Wörterbuch.
Burushaski-Deutsch, Deutsch-Burushaski.*
Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1998.

Критерии отбора материала

- Наличие возможной арийской ЭТИМОЛОГИИ
- Представленность в обоих диалектах бурушаски
- Отсутствие исконных ЭТИМОЛОГИЧЕСКИХ параллелей в шина и/или кховар

Сохранение старых палатальных аффрикат

- *ćarí, ćirí* ‘Heimchen, Grille’ (Berger 1998: 86, 89). Ср. др.-инд., пали *cīrī* ‘сверчок’, кховар *ćari* ‘клоп’. Заимствовано также в северо-западные тибетские диалекты: балти *ceri*, ладакхи *cari* ‘bedbug’ (Sprigg 2002: 41; Norman 2010: 266).
- *ćódo* ‘Verhöhnung, Stichelei, Beschimpfung’ (Berger 1998: 90). Ср. др.-инд. *cōdayati* ‘побуждает; докучает’, пали *cōdaka-* ‘порицающий’, кл.-перс. *ćust* ‘проворный, расторопный’.
- Буруш. *jūindo*, ясин. *jándu* ‘lebend, am Leben’ (Berger 1998: 226). Ср. др.-инд. *jīvant-*, авест. *jūuaṇt-*, шина *jīnu-*, кховар *žuni* ‘живой’.

Дентализация старых палатальных аффрикат

- **ċar** ‘Wachtposten, Wächter, pl. Wachleute, Wache’ (Berger 1998: 69). Ср. др.-инд. *cara-* ‘шпион’.
- **ċir man-** ‘(Kleider) in Stücke gehen, zerreißen’ (Berger 1998: 69). Ср. др.-инд. *cīra-* ‘полоска материи; лохмотья, тряпье’, хинди, панджаби *cīrnā* ‘разрывать’, шина *ċir-* ‘расщеплять (древесину)’ (начальный дентальный нерегулярен).
- **zan -t-** ‘zerstoßen, zerstampfen, (Kern) aufschlagen, (Menschen) verletzen’ (Berger 1998: 482). Ср. др.-инд. *hanti*, авест. *ĵainti* ‘ударяет, бьет; убивает’ < общеарийск. **ĵhanti*.

Отражение старого сонанта * $\underset{\cdot}{\upsilon}$

Сохранение:

- *wáar-* ‘bedecken mit, als Deckel benützen’ (Berger 1998: 462). Ср. др.-инд. *vr̥ṇoti-* ‘покрывает’, авест. *aīβi-vərənuuaiti* ‘скрывает’.

Переход * $\underset{\cdot}{\upsilon}$ > *b*:

- *bas-* ‘(Schnee, Tau) fallen, sich setzen, sich niederlassen’ (Berger 1998: 41). Ср. др.-инд. *vasati* ‘проживает, пребывает’, авест. *vaṇhaiti* ‘пребывает’, непали *basni* ‘оставаться, селиться, сидеть’, кашмири *wasun* ‘опускаться; сходить на берег’;
- Буруш. *biik*, ясин. *behék* ‘Weide (Baum)’ (Berger 1998: 51). Ср. др.-инд. *vēta-* ‘тростник’, пашай *wēu*, шина *běu*, кл.-перс. *bēd* ‘ива’ < общеарийск. * $\underset{\cdot}{\upsilon}$ aita-, * $\underset{\cdot}{\upsilon}$ aiti-. В бурушаски, вероятно, отразился прототип * $\underset{\cdot}{\upsilon}$ aitaka- или * $\underset{\cdot}{\upsilon}$ aitikā-.

Отражение интервокального **d*

Сохранение:

- Буруш. *badá*, ясин. *bayá* ‘Schritt, Sohle (von Stiefel, Fuß)’ (Berger 1998: 29). Ср. др.-инд. *pada-* ‘шаг; след’.
- *ćódo* ‘Verhöhnung, Stichelei, Beschimpfung’ (Berger 1998: 90). Ср. др.-инд. *cōdayati* ‘побуждает; докучает’, пали *cōdaka-* ‘порицающий’, кл.-перс. *čust* ‘проворный, расторопный’.

Выпадение:

- Буруш. *ché*, ясин. *chéi* ‘Einschnitt (mit der Axt)’ (Berger 1998: 99). Ср. др.-инд. *chēda-* ‘надрез, разрез’.
- *iśpén* ‘Speisereste; Essen, das der *Mir* anderen von seiner Tafel gibt; Essen, das der *Mir* unterwegs bekommt’ (Berger 1998: 216). Ср. др.-инд. *svad-* ‘смаковать’, *svāda-* ‘вкус’, *svadana-* ‘вкушение’, кашмири *suin* ‘пища, употребляемая с рисом’, общеиран. **χwāda-* (> кл.-перс. *χvā* ‘хороший вкус’, белудж. *wād* ‘соль’).

Развитие сочетания **lt*

Буруш. *ráayó*, ясин. *pâlu* ‘Keil (zum Spalten von Klötzen, zum Befestigen des Kopfes am Polostock)’ (Berger 1998: 309).

Буруш. *y*, ясин. *l* < **r* (< **-ṭ-*, **-ḍ-*). Ср. др.-инд. *pāṭayati* ‘расщепляет, открывает’ и.-е. **(s)p(h)el-t-* (Pokorny 1959: 985-987).

Развитие некоторых сочетаний типа «г + зубной»

Сохранение *r:

- *mart* ‘steile, abgeböschte Erdwand am Flußufer’ (Berger 1998: 282). Ср. др.-инд. *mṛttikā*- ‘земля, глина’, *mārttika*- ‘земляной’.

Утрата *r:

- *gaténc* ‘Schwert, zweischneidiger Säbel’ (Berger 1998: 174). Ср. др.-инд. *kartṭṛkā*- ‘нож, кинжал’.

Общие историко-фонетические изоглоссы с дардскими языками

Общеарийск. **kš* (> др.-инд. **kṣ*, общеиран. **xš*) > *ç(h)* (в отдельных случаях с дальнейшим переходом > *ć(h)*):

- Буруш. *ç(h)ar*, ясин. *çar* ‘Stuhlgang, Pissen, Durchfall; ng. auch Wasserfall (größerer)’ (Berger 1998: 106). Ср. др.-инд. *kṣarati* ‘течет, струится’, общеиран. **xšar-* ‘течь’ (> перс. *šārīdan* ‘струиться’, *(āb)šār* ‘водопад’, осет. *äxsärdzän* ‘водопад’ (< **xšar-čana-*), ср.-перс. *Xšart* ‘р. Аму-Дарья’ (Лившиц 2003)), гавар-бати *çhār* ‘стремнина’, пхалура, майян *çhār*, башкарик, калаша *uçhār*, шина *çhar* ‘водопад’. Сюда же буруш. *ćar -t-* ‘(Flüssigkeit, Pulver) gießen’ (Berger 1998: 85). Вероятно, из общеарийск. **kšārayati*.

- Буруш. *çhur* ‘Messer (größeres, z.B. zum Schächten)’ (Berger 1998: 107). Возможно, сюда же ясин. *çur* ‘Keil, der an der Steinschleuder die zwei Sehnen auseinanderspannt’ (Ibid.). Ср. др.-инд. *kṣura-* ‘бритва’, *kṣurī-* ‘нож, кинжал’, калаша *çhūrī* ‘нож’, башкарик *çhur*, торвали *çhū*, пхалура *çhūr* ‘кинжал, нож’, шина *çūr* ‘маленький нож’ < общеарийск. **kṣura-* < и.-е. **ksuro-* (Mayrhofer 1992: 435-436).

Дезаспирация звонких придыхательных

- Буруш. *báago*, ясин. *bágu* ‘Anteil; Ersatz’ (Berger 1998: 25). Ср. др.-инд. *bhāga-*, авест. *bāga-* ‘часть, доля’, шина *bāgu*, кашмири *bōg* ‘доля’.
- *dumás* ‘Wolke (Staub, Rauch, Wasser)’ (Berger 1998: 125). Ср. др.-инд. *dhūma-*, пашаи, шина *dūm*, гавар-бати *dum*, башкарик *dīmī* ‘дым’.
- *zan -t-* ‘zerstoßen, zerstampfen, (Kern) aufschlagen, (Menschen) verletzen’ (Berger 1998: 482). Ср. др.-инд. *hanti*, авест. *ǰainti* ‘ударяет, бьет; убивает’ < общеарийск. **ǰhanti*.

Общеиндоиран. **šth > *ṣth > t(h)*

- Буруш. *guṭúl*, ясин. *xuṭúl* ‘großer, runder, oben sich verengender Korbbehälter zum Aufbewahren von Getreide’ (Berger 1998: 183) < **khuṭul* < **kuṭhul*. Ср. др.-инд. *kōṣṭha-* ‘(зерно)хранилище’. Др.-инд. *ṣth* < и.-е. **-s-th-* (Pokorny 1959: 953) или и.-е. **-k'-th-* (Mayrhofer 1992: 404-405).

Ср. развитие общеиндоиран. **št*:

Буруш. (диал. Хунзы) *muṣ* (*ç* < *ṣt*), ясин. *-muṣṭ* ‘Faust, Handvoll’ (Berger 1998: 292) при др.-инд. *muṣṭi-*, авест. *mušti-*, хот.-сак. *muṣṭu*, кл.-перс. *mušt* ‘кулак’.

Выводы

- Языки – источники арийских заимствований в бурушаски не могут быть сведены к традиционно выделяемым.
- Язык бурушаски активно контактировал с арийскими идиомами еще до разделения на диалекты (верчиквар и собственно бурушаски).
- Арийская лексика, усвоенная в «общебурушаскский» период, историко-фонетически неоднородна.
- По крайней мере, один из языков – источников подобной лексики, вероятно, относился к дардской группе.
- Ряд заимствований отличается архаичной исторической фонетикой, что может свидетельствовать о начале контактов в достаточно раннюю эпоху.

Спасибо за внимание!